

ASPECTOS GENERALES SOBRE LA SALUD Y LAS ENFERMEDADES EN SANGÜESA (Navarra)

Juan Cruz Labeaga

Etniker-Navarra
Universidad de Navarra

El presente trabajo se ha realizado en la localidad navarra de Sangüesa. Contiene las respuestas a las preguntas del cuestionario elaborado por José Miguel de Barandíaran *Guía para una encuesta etnográfica*, Apartado II - Usos del Grupo Doméstico. Enfermedades y Medicinas, preguntas 46 a 170.

La villa de Sangüesa se encuentra enclavada al nordeste de la Navarra Media Oriental. Situada entre las primeras sierras pirenaicas y la depresión del valle del Ebro, se asienta en una hondonada rodeada por las montañas de Sos y Javier y las sierras de Peña y Leyre. El río Aragón recorre el municipio de norte a sur procedente del embalse de Yesa. El término municipal tiene una superficie de 67,21 km², se halla a una altitud de 404 m y a 42 km al este de Pamplona. En el año 1999 contaba con una población de 4.834 habitantes.

46. *¿Qué enfermedades son vulgarmente conocidas?*

Indicar los nombres locales que reciben

Panadizo, "empanadizo o uñero".
Diarrea, "caguera", "colitis".
Difteria, "garrotillo".
Ictericia, "tiricia".
Sarampión, "rubiola", "escarlata".
Bultos móviles, "andaderas".
Bultos debajo del sobaco, "golondrinos".

Gangrena, "cangrena".
Jiba, "chepa".
Cáncer de pecho, "zaratán".
Gripe, "trancazo".
Añoranzas, tristezas, "pampurrias".
Afonía, "ronquera".
Tifus, "tercianas".
Catarro, "costipáu".

47. *¿Qué síntomas las anuncian o presagian?*

El dolor de tripas.
El estornudo.
El tener frío y malestar.
El dolor de cabeza.

48. *¿Qué se deduce del color de los cabellos?*

No contestan.

49. *¿Del de los ojos?*

De los ojos amarillos que padece enfermedad de hígado o "tiricia".

50. *¿De la forma de las cejas?*

No contestan.

51. *¿Qué fenómenos naturales se tienen por signos de salud?*

El estar fuerte, el buen color de la cara.

52. *¿Qué temperamentos se distinguen?*

Ciertos adjetivos referidos a personas expresan su carácter o temperamento. No se trata de virtudes o defectos como envidioso o generoso, sino los modos de ser de las personas: tranquilo, nervioso, etc.

Apodos

Completo
Cotilla
Aplicado
Malcaldo
Malalma
El Negao
La Rezadora
Alegre
Regalao
El Sorayo (equivale a indolente y abandonado)

53. ¿De dónde provienen los sueños?

Dichos referentes a los sueños. Oraciones para tener buenos sueños.

Por haber tenido alguna relación con alguna persona.

Por estar angustiado.

Por cenar demasiado.

Un padrenuestro a las Almas del Purgatorio para que te despierten a una hora determinada.

54. ¿Qué se cree acerca del estornudo?

Nombres que recibe el estornudo.

Fórmulas o jaculatorias ante el estornudo.

No tiene nombre especial.

La primera vez que se estornuda se dice Jesús, la segunda María y la tercera José.

Remedios

Se aprieta la lengua contra el paladar superior. Se coloca el dedo índice debajo de la nariz durante un corto tiempo.

55. ¿Qué se juzga del aire de la noche?

Nombres que reciben los buenos aires y los aires malos para la salud.

El cierzo negro, que proviene de nubes negras, y el cierzo royo, que proviene de rojas, presagian una mala tormenta.

56. ¿Qué medios se emplean para mejorar el aire de la cámara? ¿Se queman o se cuecen hierbas u otros productos? ¿Cuáles?

Quemar flores secas de saúco.

Derramar en la habitación algunas gotas de alcohol.

Colocar en un florero hierbabuena.

Colocar entre la ropa membrillo, jabón de olor.

57. ¿Qué vestidos se tienen por sanos y qué por insanos?

Cualidades atribuidas a los tejidos de lino, algodón, lana, fibra sintética, etc.; o al calzado fabricado con piel, goma, etc.

Prendas de sujeción: gerriko, fajas, corpiños, sostenes.

Ropa ligera; ropa de abrigo.

No se responde.

58. ¿Qué enfermedades son consideradas como signo de salud? ¿Qué se cree de las crecederas, de los diviesos, de las hemorragias nasales etc.?

El divieso, también llamado uñero, puede salir por un susto o por un cambio de vida, a través de él "se quita la maleza del cuerpo".

La hemorragia de sangre sobre todo si es de la nariz despeja la cabeza y descongiona.

En primavera y otoño el sangrar naturalmente es signo de salud.

59. ¿Qué se reconoce como causas de enfermedad?

No se contesta

60. ¿Qué alimentos se consideran insanos? ¿Qué virtudes curativas se atribuyen a las diversas clases de agua? ¿Qué alimentos o bebidas antes considerados como buenos, se tienen hoy en día por perjudiciales?

Algunas personas piadosas han tenido la creencia de que al ser San Babil protector de reumáticos, el agua de la fuente cercana a su ermita aliviaba el reumatismo.

La fuente de San Francisco, cercana al Oratorio de San Bartolomé, es protagonista de leyendas. En ella apagaba su sed San Francisco de Asís, fundador de dicho Oratorio a su paso hacia Compostela, por ello su agua tenía propiedades curativas y además la tomaban las parturientas.

El agua de un pozo si se tiene mucho tiempo sacada "se pone pesada y mala".

61. ¿Qué alimentos calientan el cuerpo y cuáles se consideran como refrescantes? ¿Qué bebidas son caloríficas y cuales refrescantes?

Los alimentos que dan calor son las legumbres, los embutidos, las grasas. Las ensaladas son refrescantes.

Son bebidas caloríferas el vino "quemáu" y el ron "quemáu" con canela, además del coñac.

Bebida refrescante es el agua de "voláu", especie de barquillo hecho con harina y clara de huevo. El agua con una gotas de vinagre y un poco de bicarbonato.

62. ¿Con quién se consulta en caso de enfermedad? ¿En qué casos se recurre a curanderos/as? Señalar el lugar o localidad del curandero al que se acu-

de o se acudía y su especialidad. ¿Se conoce la figura del "saludador" o "donadua"? ¿Qué se recuerda de sus virtudes curativas?

A lo largo de mediados del siglo XX algunos vecinos han ido a la curandera de Santa Cilia (Huesca) a curarse de las roturas de huesos. Ahora se marcha a un curandero de Corella.

62 bis. *Saludadores*

Algunas facturas comprueban cómo el Ayuntamiento de Sangüesa contrataba en el siglo XVI los servicios de los saludadores por un sueldo fijo anual para "saludar a la villa, a los vecinos y a los cerdos y ganados, especialmente cuando había rabia". Durante algunos años vino un riojano:

"Item pagué, como es costumbre, una tarja de pan y dos almudes de sal para hacerlos bendecir por el saludador. Año 1544.

Item pagué, por mandado del señor alcalde y jurados, Lope Mendoça, saludador vecino de Alfaro, un ducado de oro, el cual se le da en cada una año, por saludar la villa y moradores y ganados. Año 1545.

Item pagué a Lope de Mendoça, saludador, un ducado porque vino a saludar la porquería y los ganados, que estaban contaminados de rabia, por su pensión ordinaria como se acostumbra. Año 1547".

Los abusos de estos saludadores debieron de ser frecuentes, y sus poderes, falsos o no, se convirtieron en una forma cómoda de vivir. Intervino la autoridad eclesiástica en esta cuestión, y en el Sínodo diocesano de 1581, celebrado en Pamplona, se refleja así:

"Estatuimos y ordenamos que nuestros visitadores y los rectores en sus parroquias tengan especial cuidado de se informar e inquirir de todas las personas que cometen los dichos delitos y excesos... Por experiencia vemos que hacen gran daño a la República Cristiana los ensalmadores, saludadores y bendecidores, por lo que comúnmente los que usan semejantes abusos quieren aplicar sus falsas palabras por vía de medicina, que ni son ciertas ni aprobadas según nuestra Santa Fe Católica... mandamos no permitan que ninguna persona sin licencia nuestra, saludadores ni bendecidores no aprobados y mandamos los castiguen con todo rigor conforme a su delito".

63. *¿Por qué síntomas se reconoce la convalecencia?*

No se responde.

64. *¿Qué medios se emplean para conservar la salud?*

Hay un sentido generalizado de que para conservar la salud es necesario preservarse de las corrientes de aire.

Alguno piensa que echando unas gotas de yodo en el agua se fortalece el cuerpo.

Creer algunos que para tener buena salud hay que comer poco.
No comer mucho por la noche.
Comer a horas determinadas.
No lavarse demasiado la cabeza.
No comer entre horas.
Tomar alimentos sanos.

65. *¿Para evitar ciertas enfermedades?*

REMEDIOS CASEROS TRADICIONALES

66. *¿Qué remedios o medicinas se conservan de ordinario en casa? ¿Qué productos de farmacia? ¿Se cultivan y conservan hierbas medicinales? Anotar nombres (populares y científicos). ¿Qué ungüentos, jarabes o brebajes se elaboraban (o se elaboran) en casa? Indicar las fórmulas para su preparación.*

En años pasados:

Algodón, guata, vendas, agua oxigenada, yodo, aceite de ricino, linaza y mostaza, pera de goma o aparato para irrigaciones.



Fig. 1. Saúco.

Manzanilla, té, sanguinaria, flores secas de saúco.

Anís con guindas garrafales, anís de pepino.

Cerato, mezcla de aceite y cera virgen.

Ungüento casero. Se fríe aceite, malvasisco, hierba amarilla, flor de saúco, manzanilla, coaligado con cera virgen.

Cataplasma con leche, manteca y migas de pan, todo revuelto.

Jarabe de babas de caracol al que se añadía azúcar.

Ungüento de saúco: se mezcla flor de esta planta cogida en el mes de mayo, cera virgen, miel natural y una yema de huevo.

Ungüento de la Señora Cristina. Esta señora que murió centenaria hace pocos años, era famosa por el unguento que confeccionaba, presumía de haber curado a muchos. Lo aprendió de un curandero siendo joven sirvienta en la Torre de Peña, localidad cercana a Sangüesa.

Ingredientes: Hierba loca, romero, saúco, hojas de rosa, uvas de milano, balsamina, lapaza o lengua de perro, hiel de cerdo, cera virgen de abeja, vino tinto



Fig. 2. Flor de naranjo.

natural pisado y aceite de oliva virgen. Era utilizado para curar las heridas. Su nombre: Cristina García Marco.

Jarabe. En un cuarto litro de alcohol machacar un cuarto de kilo de ajos, dejarlo quince días. Tomar algunas gotas. Remedio contra el reuma.

Ungüento de laurel. Poner en maceración medio litro de alcohol con media docena de hojas de laurel. Se aplica en las articulaciones doloridas o reumáticas.

Contrasustos. Hasta hace unos veinticinco años en la farmacia local de Osés se preparaba el contrasustos, acudían al establecimiento con un vaso en el caso de una desgracia familiar. Empleaban dos fórmulas:

1ª. Mezcla de éter sulfúrico, tintura de opio y jarabe de flor de naranjo.

2ª. Mezcla de bromuro sódico y de jarabe de flor de naranjo.

67. ¿Se recurre algunas veces a las sangrías? ¿Por qué? ¿Quién hace la operación de hacer sangrar?

Antes para hacer sangrar se recurría a las sanguijuelas, que se traían de los estanques. Normalmente las aplicaba el practicante a los enfermos y se las colocaba en la oreja por lo general, a veces en la ingle y también en la espalda.

Se cogían en los estanques y abrevaderos de las caballerías.

Se aplicaban para bajar la tensión y cuando se tenía "recia la sangre".

En el siglo XIX al practicante se le llamaba ministrante. En 1868 cobraba del ayuntamiento un sueldo de 2.000 reales y entre sus obligaciones figuraba el sangrar y echar sanguijuelas a cualquier vecino que le avisase; si se ausentaba tenía que poner un suplente.

68. ¿Se hace uso de baños? ¿Dónde? ¿Cuándo? ¿Con qué fin?

Normalmente acudían los sangüesinos a los baños de Tiermas (Zaragoza) muy cercanos a la localidad para curarse sobre todo de enfermedades reumáticas y a Panticosa en casos de tisis.

Con frecuencia, si el enfermo carecía de recursos económicos era el propio ayuntamiento el que le proporcionaba alguna ayuda. He aquí algunas facturas municipales.

Año 1900. "Se pagaron 15 ptas. a León Royo, enfermo y sin recursos, para ir a baños a Tiermas".

Año 1901. Ayudas de 25 ptas. a un enfermo para ir a los baños de Panticosa y de 10 ptas. para ir al balneario de Tiermas.

69. ¿Se hace uso de ventosas? ¿Quién las aplica? ¿Qué instrumentos se emplean?

Normalmente era el propio practicante el que aplicaba las ventosas a los enfermos con dolores reumáticos, fuertes catarros y para descongestión del pecho.

Se utilizaba un vaso de cristal y dentro de él se quemaba algodón empapado de alcohol. "Absorbía la carne".

Otro tipo de ventosa era el siguiente: Se colocaba donde estaba el mal un trozo de pan, se encendía una pequeña vela y luego se tapaban ambas cosas con un vaso de cristal.

70. ¿En qué épocas están indicadas las ventosas y las sangrías?

Sobre todo en primavera.

71. ¿Se emplean purgantes como preservativos? ¿Qué purgantes?

Purgantes elaborados en farmacia. Infusiones caseras. Indicar sus ingredientes y las fórmulas empleadas en su preparación.

Farmacia: aceite de ricino, bombones de purga, agua de Miranda.

Remedios caseros

Manzanilla, ciruelas en ayunas, lavativas o irrigaciones de agua caliente mezclada con algo de aceite de oliva. Agua tibia, beber. Tomar aceite crudo de oliva. Tomar bicarbonato. Irrigación de agua de tomillo bien filtrada.

72. ¿Qué clases de vomitivos se conocen? ¿Cuándo se recurre a ellos?

Indigestiones, envenenamientos, intoxicaciones, borracheras.

Meterse los dedos hacia la garganta o el mango de una cuchara.

Tomar agua bien salada.

Tomar café negro con sal.

Tomar manzanilla o bicarbonato.

PRÁCTICAS Y REMEDIOS CREENCIALES

73. ¿Se cree que las enfermedades pueden venir de sortilegios o maldiciones? ¿Cómo sucede esto? ¿Cómo puede uno inmunizarse contra los sortilegios?

Un nombre frecuente de estas maldiciones es BEGIZKO ("echar el mal de ojo"). ¿Qué síntomas produce el begizko?

*Quién puede hacer el begizko o sortilegio? ¿Gitanos, mendigos, enemigos?
Remedios contra el begizko: Amuletos (kutunes). ¿Qué características tienen
estos amuletos? ¿Quién los confecciona? ¿Dónde se colocan?*

"Mirando a una persona que tiene mal de ojo, te podía contagiar algún mal".

Contra los brujos se llevaba una pequeña cruz hecha con el nervio de una hoja de laurel.

A los niños pequeños se les ponía un amuleto en la faja sujeto por un imperdible: una bolsita o escapulario con un texto evangélico.

Encima del marco de las puertas de casa se colocaba una pequeña cruz de cera roja, la daban en la iglesia, para proteger la casa de los males en general.

Hay quien ha llevado para protegerse de los males un ajo o una castaña en el bolsillo.

74. ¿Qué se juzga del contagio? ¿Cómo se llama? ¿Qué enfermedades son contagiosas?

Epidemias conocidas en la localidad en lo que va de siglo.

Remedios generales en casos de epidemias.

Cuarentenas y aislamientos de enfermos. Asistencia en caso de enfermedades contagiosas.

¿Cómo se denomina en euskera a la epidemia?

El cólera morbo afectó a la ciudad en 1885. El 31 de julio celebraron misa de rogativas a San Sebastián, abogado contra la peste y patrono de la ciudad, y sacaron su imagen procesionalmente. Para aislar a los enfermos el Hospital de Coléricos quedó instalado en el claustro del Convento del Carmen. La basílica de San Babil, extramuros de la ciudad, sirvió de lazareto con un médico y ocho fumigadores.

Ordenó el ayuntamiento repartir raciones de carne a las personas más necesitadas y compraron un carro para transportar los cadáveres al cementerio. Se prohibió el libre paso de personas y se instaló un rígido cordón sanitario, a todos los que entraban o salían de la ciudad se les fumigaba y desinfectaba. Para desinfectar las calles quemaron 400 kilos de azufre y plantas aromáticas, y echaron vinagre y cloruro de sal seco.

Murieron entre 60 y 70 personas, en total en Navarra más de 3.000. En octubre quedó extinguido el cólera, se celebró Te Deum general en acción de gracias.

La viruela afectó a la ciudad desde septiembre de 1887 a agosto de 1888, fallecieron alrededor de 80, la mayoría párvulos. Las partidas de defunción ponen como causa de la muerte "el vómito".

Las epidemias más importantes del siglo XX fueron la gripe en 1900, el sarampión en 1901, la viruela en 1906 y de nuevo la gripe en 1918. En esta últi-

ma se celebró un solemne novenario a San Sebastián y durante 37 días el Ayuntamiento repartió leche gratuita a las familias pobres.

En estas epidemias eran tantos los niños que murieron que no tocaban las campanas "a mortichuelo".

75. ¿Se recurre a votos y peregrinaciones para curar ciertas enfermedades?

¿En qué consisten tales votos? ¿Llevar hábitos? Describirlos. ¿Hacer ciertas prácticas? Detallarlas.

Lugares o Santuarios a los que se peregrina, indicando la enfermedad que allí se cura.

En el pasado eran muy frecuentes las promesas de llevar determinados hábitos, normalmente durante un año, rara vez de por vida. A veces lo hacía una abuela por una nieta enferma y luego, al sanar, debía cumplirlo esta última. Había que llevarlo siempre encima, también en la calle, mientras durase la promesa. Rara vez se enterraban con el hábito de la promesa.

Los había de varias clases:

Nuestra Señora del Pilar, de color morado.
Dolorosa, de color negro.
Nuestra Señora del Carmen, de color marrón.
La Milagrosa, de color azul.
Inmaculada, de color azul.
San Francisco, de color marrón.

Todos llevaban su cordón correspondiente.

Desde el siglo XVI el aceite de la lámpara de San Babil, ermita extramuros de Sangüesa, ha llevado fama para curar el reuma. Los devotos se llevaban a sus casas dicho aceite para untar los miembros doloridos, y en su lugar ponían otro. En los Gozos del santo se alude a las curaciones.

Si agobiados del dolor
No hallando remedio humano
Con sentimiento cristiano
Del cielo imploráis favor,
Mirad vuestro intercesor,
Tened en él confianza,
Alentad vuestra esperanza,
Acudiendo a San Babil,
Que ha obrado prodigios mil
Y de Dios todo lo alcanza.

Si del santo la virtud
Admirados confesáis,
Mirad si recompensáis

Su tierna solicitud.
Al recobrar la salud
Doblad ante él la rodilla,
Y con fe pura y sencilla
Dadle, aunque pobre, una ofrenda,
Que sea de amor la prenda
Al culto de su capilla.

En Rocaforte, antigua Sangüesa la Vieja, está el Oratorio de San Bartolomé. Los cronistas franciscanos aseguran ser fundación de San Francisco de Asís, en 1214, a su paso a Compostela. Dice la tradición que el propio patriarca plantó una morera. Las hojas de este árbol tuvieron en siglos posteriores fama de curar las llagas y otros males.

Actualmente se conserva el tronco seco de una morera algo desgastado, pues los cuchillos han desgajado innumerables astillas para los devotos que las utilizaban como talismanes. Hasta mediados de este siglo, cuando algún niño sufría miedo, al entrar en lugares oscuros, o era muy asustadizo, le colocaban una bolsita con una astilla de la dicha morera alrededor del cuello, a modo de escapulario. Protegido por esta reliquia, dejaba de tener miedo y “se curaba de espanto”.

La poesía que sigue, recogida de una anciana, alude a la curación de espanto y también al patrocinio de San Bartolomé contra la piedra, rayo y mal parto. Se hace también referencia a San Miguel, ermita muy cercana al Oratorio franciscano.

“San Bartolomé glorioso
con el diablo fuerte y poderoso,
San Bartolomé se levantó
Pies y manos se lavó
Y a Jesucristo encontró.
¿Dónde vas Bartolomé?
A tu casa y a tu mesa
Que yo te daré faldón
Donde quiera que tú estés.

No caiga piedra ni rayo
Ni mujer muera de parto
Ni criatura de espanto.
Adiós San Miguel Arcángel
Grande amigo sois de Dios
Todas las almas cristianas
Os encomiendan a Dios.
Nosotros encomendamos las nuestras
Para que las entreguéis a Dios”.

Descendiendo del Oratorio hacia el valle, antiguo Camino Real a Pamplona y Camino de Santiago, se halla la Fuente de San Francisco. Es tradición que el

Poverello de Asís apagaba su sed en ella durante sus correrías por estas tierras. Sus aguas tuvieron fama de milagrosas y las tomaban especialmente las parturientas.

* * *

Para la curación del mal de cabeza y de los nervios se iba a rezar a Santa Orosia, en la catedral de Jaca.

* * *

Unos padres hicieron la promesa de ir al Cristo de Albar, lugar cercano a Sangüesa, si se curaba su hija de una hernia del ombligo. Al cerrarse la herida fueron con la hija a dar gracias al milagroso Cristo.

* * *

Unos padres llevaron a su hija que padecía mal de cabeza a la ermita de Santa Felicia, en Labiano (Navarra).

* * *

También se han hecho promesas y se ha visitado el santuario de Nuestra Señora de Ujué.

76. ¿Se emplean fórmulas, gestos y bendiciones en la curación de ciertas enfermedades? ¿Cuáles son?

Esta pregunta va unida a la anterior. Describir los ritos de curación en santuarios o ermitas.

Se hace la señal de la cruz sobre el mal y a la vez se recita:
Cura, cura, sana,
Si no te curas hoy,
Te curarás mañana.

77. ¿Se pueden transmitir enfermedades a personas o animales y plantas por un simple acto intencional? ¿Con qué procedimiento?

Velas. Monedas. Alfileres, etc.

No hay respuesta.

78. ¿Se pueden hacer desaparecer determinadas enfermedades enterrando algún objeto? ¿Qué objeto? ¿Cómo se hace esto?

Para la curación de las verrugas se coge una mata de boj, que debe ser de un lugar distinto de donde va a ser enterrado y algunos dicen que incluso debía ser de “contrarreino” es decir de Aragón, se enterraba la dicha rama y conforme se secaban las hojas iba desapareciendo la verruga.

Para curar el orzuelo enterrar sal debajo de unas piedras, el primero que pasa por el lugar adquiere la infección en el ojo y el otro se ve libre de ella.

79. ¿Se pueden curar algunas enfermedades con lavados? ¿Qué lavados?

La pregunta se refiere a lavados rituales en fuentes, pozos, rocío, etc.

Una persona aseguró haberle crecido el pelo lavándose con el agua de la fuente de la ermita de San Babil.

En la noche de San Juan se curaban las verrugas untándoselas con hierbas mojadas antes de salir el sol.

También en esa misma noche y antes de las doce horas se lavaban en el río para curarse de herpes, sarnas y hernias.

80. ¿Se curan ciertas enfermedades frotándose con algún objeto pasando debajo de alguna cosa?

Introducción de la cabeza en oquedades, campanas, etc.

¿Mediante qué procedimiento se cura(ba) la hernia en la noche de San Juan?

Para curar las hernias lavarse el día de San Juan en el río antes de las doce de la noche.

81. ¿Se puede curar alguna enfermedad lanzando lejos algún objeto o dejándolo secar o pudrir?

Ver respuesta a la pregunta 78, curación de verrugas enterrando ramas de boj y dejándolas secar.

82. ¿Se pueden curar las enfermedades con tomar las medidas del miembro enfermo? ¿Con qué se mide? ¿Qué se hace del instrumento de medida empleado?

Enrollarse con cerilla, con cordones...

Pesajes en balanzas de santuarios...

No hay respuesta.

83. ¿Se llevan sobre el cuerpo objetos o fórmulas para preservarse de enfermedades o para curarse? ¿Dónde se llevan?

Estampas, escritos, hábitos, cordones, pulseras, piedras, vegetales, etc.

Contra el reuma, endurecimiento de pechos, males de garganta, etc.

A los niños pequeños se les protegía del contagio colocándoles sujetos a la faja mediante un imperdible unos escapularios, bordados en seda, que contenían algún texto de los Evangelios. Los solían confeccionar las monjas.

Ver sobre los hábitos la pregunta 75.

Ha habido quien ha llevado sobre sí un ajo o una castaña, a manera de amuleto, para protegerse del mal.

Durante la pasada guerra hubo quien llevó el “detente”, especie de escapulario con la imagen del Corazón de Jesús para protegerse de las balas.

84. *¿Qué días hay especialmente indicados para ciertas curaciones?*

Solsticios de verano, noche y mañana de San Juan.

Fases de la luna.

Santos del calendario cristiano.

Fue costumbre hasta bien entrado el siglo XX ir a las doce en punto de la noche al río Aragón a lavarse la cara. Por ello se decía la siguiente frase: “Por agua de San Juan voy, por agua de San Juan vengo”.

Cualquier rama de higuera que se plantaba en esa noche “tomaba pronto”.

Hubo la creencia de que si en la noche de San Juan se ataba un vencejo (cuerda de esparto o de paja de centeno) alrededor de los nogales, las nueces de estos árboles no se agusanaban.

Para curar las verrugas se las mojaba con hierbas antes de salir el sol.

Antes de las doce se lavaban en el río para curar las herpes, sarnas y hernias.

Se hacían hogueras por la localidad con sarmientos y matas secas.

El día de San Juan adornaban los balcones con camamila, manzanilla y ramos de cerezas y de guindas. A esta costumbre la llamaban “la enramada”. He aquí este verso que hace alusión a la recogida de la ruda y su posible empleo para la esterilidad:

“Si supiera la casada
el valor que tiene la ruda
mañanitas de San Juan
la cogiera con la luna.”

CAUSAS Y REMEDIOS DE MALES PARTICULARES

Fiebre. Garganta. Pulmones. Nariz.

85. *¿En qué enfermedades se recurre a activar la transpiración? ¿Con qué medios?*

Bebidas, vahos y otros medios para hacer sudar.



Fig. 3. Hojas secas de eucaliptus.

Para la curación del catarro se ha recurrido con frecuencia a los vahos de hojas de eucaliptus. Aún hoy se utiliza este remedio por algunas personas, que compran en la farmacia las hojas de dicho árbol.

El remedio más utilizado por las personas mayores ha sido un vaso de leche bien caliente con una chorrotada de coñac.

86. *¿Contra qué enfermedades se usan las fricciones? ¿Con qué objetos se fricciona? ¿Qué líquidos u otros elementos se emplean para las “friegas”?*

Para aliviar el dolor reumático y lumbago se ha recurrido a dar friegas por medio de la mano con alcohol alcanforado, aguarrás y yodo en las partes doloridas, y también con vinagre y sal.

Para curar el catarro se daban las friegas en el pecho y la espalda.

Se ha utilizado como remedio contra el reuma el frotar el miembro dolorido con las hojas de ortigas verdes.

87. *¿A qué causas se atribuye la fiebre?*

Por enfriamiento.

Por tener el estómago cargado.

Por mal estado del cuerpo.
Por una infección.
Se declara algo que está mal.

88. ¿Qué clases de fiebres se distinguen?

No contestan.

89. ¿Qué remedios se emplean contra la fiebre?

No comer, tener al enfermo a dieta.
Aplicar al enfermo paños de agua fría, meterlo entre sábanas mojadas, bañarlo.
Darle agua cocida con frutas de naranja.
Ponerle hielo debajo de la boina.
Abrir a un pichón la pechuga, ponérselo al enfermo "y se le bajó la fiebre".

En 1924 el médico de la localidad curó a un muchacho unas fiebres poniendo paños mojados en aguardiente en la cabeza y a la vez tenía los pies descalzos en un barreño con una corada (entrañas interiores) de un cuto. La fiebre, según el encuestado se le pasó y la corada cambió totalmente de color. El médico local autor de la receta se llamaba Ismael Lazcorreta.

90. ¿Qué remedios se aplican contra la tos y los males de garganta?

Indicar los nombres locales de los diversos males de garganta y pecho (catarros, bronquitis, afonía, anginas, etc.).

¿Con qué elementos se confeccionan las infusiones, vahos, cataplasmas y jarabes?

¿Qué aplicación se hacía de las ortigas?

A la afonía se le llama ronquera.

Remedios

Tomar agua de cebolla y poner cebolla cruda cerca de la cama para poderla respirar.

Infusión de avena.
Vahos de flor de saúco o ramas, aspirando el humo.
Por medio de cataplasmas de mostaza en el pecho.
Un paño quemado en alcohol y aplicado en el pecho.
Aplicar calor por medio de un paño.
Tomar un ponche de miel, limón y vino Málaga Virgen.
Tomar miel con leche.
Cubrir la cabeza y respirar vahos de manzanilla, hierbabuena y eucaliptus.
Aplicar cebolla cocida bien caliente.
Añadir gotas de yodo a la leche bien caliente.

Para el catarro de los niños un jarabe hecho con el fruto de las malvas "pan de pájaro".

Tomar un jarabe hecho con caldo de caracoles y azúcar.

Para la garganta: ponerse un pañuelo alrededor del cuello.

Gárgaras de sal y vinagre, toques de yodo en las amígdalas.

Se tomaba caldo de ortigas para curar diversos granos.

Para curarse el reuma se frotaban las partes doloridas con las hojas verdes.

Se preparaban en infusión para combatir las impurezas de la sangre.

91. *¿Cómo se llama a la tosferina?*

No tiene nombre especial.

92. *¿Cómo se llama la tisis pulmonar? ¿A qué causas se atribuye? ¿Qué remedios se emplean?*

No tiene nombre especial.

Causas: Por debilidad, por estar mal alimentado, por un enfriamiento.

Remedios: La mayoría dice que no tenía curación.

93. *¿Cómo se llama la coriza? ¿Qué remedios se adoptan contra ella?*

La coriza se denomina también romadizo o catarro de nariz que se manifiesta por una abundante secreción.

No contestan.

SANGRE

94. *¿Qué remedios se emplean contra la hemorragia de la nariz?*

Echarlo en el suelo con la cabeza hacia abajo y la boca hacia arriba.

Agua fría en las narices.

Agua fría en la nuca.

Tapones de algodón en el caño de la nariz.

Colocar una llave en el cuello.

95. *¿Contra la anemia?*

Comer abundante jamón y caldo de carne.

Tomar hierro limpio.

96. *¿Contra las impurezas de la sangre? ¿Qué infusiones se toman y en qué momentos? ¿Con qué se elaboran tales infusiones?*

El agua de tomillo purifica la sangre.

Infusión de una planta llamada sanguinaria.



Fig. 4. Mata de ortigas.

Infusión de las hojas del olivo.

Infusión de hojas de ortiga.

Infusión de la planta llamada carrasquilla, beber a la mañana, mediodía y tarde durante nueve días seguidos.

Un médico, que estuvo en Sangüesa a principios del siglo XX y que mezclaba medicina oficial y remedios caseros llamado Ismael Lacorreta, recetó para la buena circulación de la sangre tomar agua hervida con mangos de cereza.

97. ¿A qué se debe la impureza de la sangre? ¿Tienen influencia los disgustos?

No contestan.

ESTÓMAGO. HÍGADO. RIÑONES

98. ¿A qué causas se atribuyen los desarreglos del estómago?

Señalar los nombres locales de los diversos males y desarreglos de estómago y sus causas.

No contestan.

99. ¿Qué remedios se usan para curarlos?

Brebajes, infusiones, licores, dietas. Alimentación especial.

Infusión de manzanilla o té.

Purés de patata o verdura y leche abundante.

Agua con algo de anís en rama para echar los aires.

100. ¿Contra la diarrea? ¿Cómo se llama ésta?

Remedios contra la diarrea

Arroz blanco cocido y también el caldo del arroz.

Limón.

Guardar dieta.

Clara de huevo con aguardiente y un "boláu" de azúcar.

A la diarrea se le llama caguera.

101. ¿Contra la constipación? ¿Cómo se llama ésta?

Constipación es equivalente a estreñimiento. ¿Qué remedios se emplean contra el estreñimiento?

Una purga de aceite de ricino o de oliva.

Naranja en ayunas.

Una irrigación o lavativa.

Comer ciruelas.

Jarabe de manzana.

Untar con aceite natural el ano.

Meter tallos de geranio untados con aceite en el ano de los niños.

Meter un ramito de perejil o una cerilla untados en aceite por el ano.

102. ¿Qué medicinas se toman como vermífugas? ¿Qué brebajes, infusiones caseras u otros medios se emplean o empleaban para expulsar las lombrices?

Beber una mezcla de aceite, leche y bicarbonato.

Beber agua a la que se le ha añadido hollín, durante nueve días.

Para expulsar las lombrices marcar con carbón una cruz en el pecho.

Para expulsar la solitaria poner al paciente boca abajo y colocar un cuenco de leche y cuando salía el parásito a tomarla cortarle la cabeza.

103. ¿Cómo se cree que se crían las lombrices?

No contestan.

104. ¿Qué enfermedades se atribuyen a las lombrices?

Se quita la gana de comer.

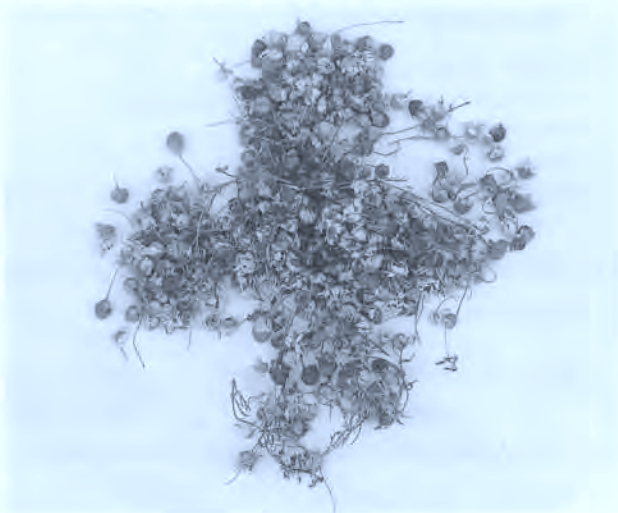
Huele el aliento.
Se devuelven los alimentos.

105. *¿Qué nombres tiene el vómito? ¿Qué tipos de vómito se distinguen? ¿Cuáles son sus causas?*

No contestan.

106. *¿A qué causas se atribuyen las enfermedades del hígado? ¿De la vesícula? ¿Del bazo? ¿Qué remedios se aplican?*

A comer muchos huevos.
Una cucharada de aceite de oliva crudo en ayunas para los dolores de hígado.
Manzanilla después de cada comida.



Figs. 5 y 6. Manzanillas en flor y secas.

107. *¿A qué se atribuye la ictericia? ¿Cómo se llama?*

Popularmente recibe el nombre de "tiricia".

108. *¿A qué se atribuyen los dolores de costado?*

"A un aire que no corre y se clava, es un frío".

109. *¿Qué medios se emplean para curarlos*

Aplicar calor con agua en una bolsa.

Un ladrillo o una piedra calientes.

Cataplasmas de linaza y mostaza y de menudillo de trigo.

Parches de Sor Virginia.

Aplicar ceniza del fogón bien caliente dentro de una bolsa.

CABEZA

110. *¿Contra los males de cabeza? ¿Qué distintos nombres reciben los dolores de cabeza?*

Para curar el dolor de cabeza aplicar en los pulsos o sienas agua fresca, hielo, paños humedecidos en vinagre.

Paños humedecidos en alcohol sobre la frente y sienas.

Darse masajes con los dedos en las sienas.

Jaquecas.

111. *¿Contra los vértigos? ¿Qué se emplea contra el mareo? ¿Cómo se remedia el vértigo de altura?*

Mareo: No mirar hacia atrás.

Ir en los coches en los asientos delanteros.

Emprender el viaje en ayunas.

Tocar madera.

Ponerse en el ombligo una moneda pegada con esparadrapo.

112. *¿Contra la nostalgia? ¿Qué otros nombres recibe la nostalgia?*

Distraerse trabajando.

No tiene nombre especial.

113. *¿Con qué nombres se les llama a los alienados?*

"Grilláus", de la cabeza.

114. *¿A qué se atribuye la enajenación mental?*

Dichos o refranes sobre la locura o los locos.

- Por beber.
- Por herencia.

"En la casa que había un loco, no había uno sólo".
"Los críos, los borrachos y los locos dicen las verdades".

115. *¿Cómo se llama el baile de San Vito? ¿A qué causas se atribuye? ¿Qué remedios se le aplican?*

Recibe el nombre de "tembleque".

No hay contestación a las causas ni a los remedios a los que se atribuye.

116. *¿Qué remedios se emplean contra la embriaguez?*

- Beber café negro con sal.
- Hacer respirar amoníaco.

117. *¿Cómo se llaman los espasmos nerviosos de los niños? ¿A qué se atribuyen? ¿Qué se hace contra ellos?*

No tienen nombre especial.

Se piensa que el espasmo de los niños proviene de un susto que le dieron de muy pequeño.

118. *¿Cómo se llama la epilepsia? ¿A qué se atribuye? ¿Qué remedios se emplean para curarla?*

No contestan.

PIEL

119. *¿Cómo se llaman las pecas? ¿A qué se atribuyen? ¿Qué se hace para quitarlas?*

- Los lunares son de mayor tamaño que las pecas.
- Las pecas salen por ponerse al sol.
- Algunos piensan que cada peca que sale equivale a un pecado.

Para quitar las pecas:
Aplicar sobre ellas agua hervida con menudillo.
Aplicar tomate muy maduro.

120. *¿A qué se atribuyen las verrugas? ¿Cómo se llaman? ¿Qué se hace para curarlas?*

Remedios

Traer de “contrarreino”, de Aragón o de otra provincia, una rama de boj verde, enterrarla entre piedra y piedra, conforme se iba secando el boj, iba desapareciendo la verruga.

Chuparse las verrugas en ayunas con la propia saliva.

Aplicar leche de higo o de la planta llamada lechocino.

Comer media manzana y tirar la otra media.

Frotar con un anillo de oro caliente la verruga.

Atar un hilo de seda alrededor de la verruga y luego se seca.

Hay quien cree que hay verrugas machos y hembras, y cuando hay varias juntas, si se quita la hembra se mueren o secan las demás.

Ponerse en el bolsillo tantas bolitas de ciprés como verrugas.

Frotar con una moneda y hacer una cruz.

121. *¿Cómo se llaman los callos de los pies? ¿Cómo se curan?*

Los callos de los pies se llaman “juanetes”.

Aplicar cerato, mezcla de cera virgen y aceite de oliva.

Aplicar cataplasmas de ajo o de cebolla.

Bañar el pie con agua de sal o con agua de bicarbonato.

Aplicar ungüento de saúco: flor de esta planta, cera virgen, miel natural y yema de huevo.

122. *¿Cómo se llaman los sabañones? ¿Qué se hace para curarlos?*

Frotarlos con ajo crudo.

Aplicar una cataplasma de ajo picado.

Darse orina humana.

Frotarlo con nieve.

123. *¿Qué remedios se usan para la curación de inflamaciones (del cuello, ojos, etc.)? ¿Qué remedios se aplican a los diviesos?*

Para las inflamaciones, ponerse calor con un paño bien caliente. Aplicarse trementina.

Para curar los diviesos:

Aplicar cebolla asada y aceite de oliva crudo.

Aplicar el ungüento casero consistente en freír en aceite malvavisco, hierba amarilla, flor de saúco, manzanilla, y cera virgen para ligarlo. “Dejaba la pupa limpia, hacía carne, cerraba”.

Aplicar excremento de paloma.

Aplicar malvas cocidas al grano infectado.

Aplicar a un grano infectado para que madure ajo partido tapado con una hoja de berza o de lechuga.

124. *¿Cómo se llama la escoriación? ¿Qué remedios se usan para curarla?*

Escoriación equivale a rozadura o desgarro de la piel.

¿Cómo se procede en caso de heridas enconadas?

¿Qué nombres reciben éstas?

Remedios

Aplicar cebolla o hierbas malvas cocidas.

Poner sobre la herida una tela de araña.

Untar la herida con yodo.

Aplicar la hoja pelada de la planta "curalotodo o manta romana".

Aplicar el ungüento de la respuesta a la pregunta 123.

Aplicar este otro ungüento: Se asa una cebolla y se le añade miel, manteca sin sal y aceite de oliva, "se abría la herida, salía la pus y se limpiaba".

Freír un huevo hasta que se queme y aplicarse el aceite.

Aplicar vino y sal.

Aplicar el ungüento de saúco: flor de esta planta, cera virgen, miel natural y yema de huevo.

Aplicar el ungüento de la Señora Cristina: hierba loca, romero, saúco, hojas de rosa, uvas de milano, balsamina, lapaza o lengua de perro, hiel de cerdo, cera virgen de abeja, vino tinto y aceite de oliva.

125. *¿Qué enfermedades cutáneas se conocen? ¿Cómo se llaman? ¿Cómo se curan?*

Eczema, erisipela, sarna.



Fig. 7. Malvas.

Remedio

Freír en aceite saúco, malvas y verbena y endurecer con cera virgen.

Para curar la sarna bañarse y después untarse con azufre y manteca.

Para curarse de granos tomar en infusión agua con corteza seca del árbol llamado platanero.

Para granos y enfermedades de la piel agua hervida con la corteza del árbol llamado platanero.

126. ¿A qué se atribuye la calvicie? ¿Cómo se impide?

A beber demasiado alcohol.

A la herencia.

127. ¿Qué remedios se conocen para lograr que renazca el cabello?

Aplicarse en la calva aceite de oliva.

Aplicarse agua de ortigas.

Desde un punto de vista mágico-milagroso, una anciana relata que le salió el pelo dándose agua de la fuente de la ermita de San Babil en la cabeza.

128. ¿Qué medios se conocen para lograr que el cabello se ensortije, se rice, etcétera?

Por medio de unas tenacillas, bigudís y rizadores.

129. ¿Cómo se llama el panadizo? ¿Cómo se cura?

Se le llama "empanadizo".

Aplicar cebolla asada y aceite.

Meter el dedo en agua bien caliente.

Con cebolla asada y miel.

130. ¿Cómo se evita la excesiva transpiración de los pies? ¿O no se debe intentar evitarla, y por qué?

Ha habido la creencia de que sudar los pies era bueno para el cuerpo. A una persona anciana le dijeron que le "cantaban los pies", si no se los lavaba, y contestó que el lavárselos era de maricas.

Se ha remediado el sudor de pie con polvos talco.

ENFERMEDADES VARIAS

131. ¿Qué remedios se emplean para evitar la giba? ¿Qué opinión se tiene de los gíbosos?

No existen remedios.

Se tiene mala opinión de los gibosos, no obstante, se cree que da suerte pasar un número de lotería por sus gibas.

131 bis. *¿Qué se hace para curar las ampollas originadas por las quemaduras? ¿Qué remedios se emplean contra las quemaduras? ¿Cómo se preparan éstos?*

Aplicar:

Aceite frío.

Agua fría al momento.

Harina seca.

Paño con aceite de oliva y cera virgen.

Aceite de oliva más las venas de la acelga picada y tapar con una venda.

Hierba bálsamo con aceite crudo.

Lejía con agua.

Freír un huevo hasta que se queme y aplicar el aceite.

Una rodaja de patata cruda.

Ungüento de saúco: flor de esta planta, cera virgen, miel natural y yema de huevo.

132. *¿Qué clases de enfermedades de la infancia se conocen (sarampión, escarlatina, etc.)? ¿Cómo se llaman? ¿Con qué se curan?*

No tienen nombres especiales, a no ser rubéola y varicela.

Se colocaba alrededor de la bombilla una tela encarnada, en la creencia de que ayudaba a salir el sarampión. En otras ocasiones se le ponía el paño rojo alrededor del cuello o a la vista sobre la cama.

133. *¿A qué se atribuye la fiebre urticaria?*

A tomar alimentos pasados.

134. *¿Cómo se llama el reumatismo? ¿Qué se hace para curarlo?*

No tiene nombre especial, pero cuando uno padece reuma se le dice que tiene "viejera".

Remedios

Cocer en agua ceniza con algo de jabón y lo más caliente posible "todo lo que se pudiera resistir" aplicar en el miembro dolorido.

Macerar ajo en alcohol, tenerlo al sereno y luego beberlo.

Fricciones con alcohol o de aguarrás por medio de un algodón. Fricciones de agua con sal y vinagre.

Macerar ajo con aceite y tener la mezcla varias noches al sereno.



Fig. 8. Laurel.

Hace pocos años murió una persona que se aplicaba en la rodilla un hierro rusiente y obtenía muy buenos resultados, llamaba a la operación ponerse "botones de fuego".

Poner en maceración un litro de alcohol con dos docenas de hojas de laurel, y darse friegas por las articulaciones.

135. ¿A qué se atribuye el lumbago? ¿Cómo se llama? ¿Con qué se cura? ¿Qué remedios se usan contra "la ciática"?

El lumbago se atribuye a los excesivos esfuerzos en levantar y llevar pesos y también al frío.

No tiene nombre especial.

Remedios de lumbago y ciática.

Un "pegáu" de cataplasma de linaza o mostaza.

Menudillo de trigo bien caliente y tostado en la sartén metido en un zacutico.

Ceniza bien caliente en una zacutico o en una media.

Friegas de alcohol.

Friegas de vinagre y sal, y vendar.

136. *¿Qué nombre tiene el derrame sinovial? ¿Cómo se cura?*

No tiene nombre especial.

Aplicar calor y frías como en la pregunta anterior.

137. *¿Cómo se llama el raquitismo? ¿A qué causas se atribuye? ¿Cómo se cura?*

Se tomaba aceite de hígado de bacalao y un preparado de calcio que se conocía por su nombre comercial, Calcigenol.

Se atribuye a pasar hambre.

138. *¿Qué remedios se emplean contra la gangrena? ¿Cómo se llama ésta? ¿Qué se cree del tétanos? ¿Cómo se remedia?*

Gangrena: No tiene nombre especial.

Remedio: sangrar para que salga el pus.

Tétanos: No tiene nombre especial. Era incurable.

138-1. *¿Qué remedios se aplican contra las almorranas?*

Aplicar aceite de oliva crudo.

Aplicar una hierba llamada "loraca".

Aplicar agua de ortigas.

138-2. *¿Qué enfermedades de la orina se conocen? ¿Cómo se remedian?*

No contestan.

138-3. *¿Qué enfermedades sexuales se conocen? ¿Cómo se curan?*

La gonococia, la sífilis y las purgaciones.

138-4. *Enfermedades o trastornos propios de la mujer: menstruación, endurecimiento de pechos, menopausia, manchas en la piel. Remedios y creencias.*

Endurecimiento de pechos.

Aplicarse salvado bien caliente dentro de un zacuto.

Aplicarse una alpargata de cáñamo bien caliente envuelta en un trapo.

Manchas de la piel.

Aplicarse tomate, y la propia orina o saliva.

138-5. *¿Cómo se cura la hidropesía?*

No tiene remedio.

Dicho:

“Santa Quiteria pasó por aquí,
Perro rabioso apartaos de mí”.

En siglos pasados se traía a los saludadores cuando los perros o lobos rabiosos habían mordido a personas o al ganado.

Ver “saludadores”, pregunta 62.
Ver conjuros contra la rabia, pregunta 155.

138-6. *¿A qué causa se atribuye el hipo? ¿Cómo se logra que desaparezca?*

Se atribuye a haber robado algo.

Remedios:

Con un susto, decirle fuerte y alto “tá”.
Tomar siete sorbos cortos de agua, mejor de vino añaden algunos.
Echarle agua de repente sin avisar.
Ponerse la boina al revés.
Hacer tres cruces en el pie.

138-7. *¿Qué denominaciones populares recibe el cáncer? ¿Qué creencias existen sobre esta enfermedad?*

Al cáncer de pecho se le llama “zaratán”.

138-8. *¿A qué causas se atribuyen las enfermedades del corazón? ¿Qué nombres reciben?*

A la herencia, a algún disgusto.

ÓRGANOS DE LOS SENTIDOS. DEFECTOS, MALES, CAUSAS Y REMEDIOS

Vista

139. *¿Qué enfermedades de los ojos se conocen? ¿Qué nombres tienen? ¿Cómo se curan?*

Qué empleo se hace de la saliva?

No tienen nombres especiales las enfermedades de los ojos.

Remedios

Lavarse con agua de manzanilla.
Aplicarse la propia saliva.

La saliva se utiliza para curar las verrugas y para combatir y limpiar las legañas.

140. *¿Cómo se llama el orzuelo? ¿A qué se atribuye? ¿Cómo se cura?*

No tiene nombre especial.

Remedios

Aplicar agua con sal.

Lavados de agua de manzanilla.

Calentar un anillo de oro frotándolo sobre una tela y aplicarlo.

Aplicar aceite de ricino cuidando de que no penetre dentro del ojo.

Aplicar una llave de hierro fría.

Se enterraba la sal debajo de algunas piedras y el primero que pasaba por el lugar cogía el mal de orzuelo, y el otro quedaba libre de este mal.

141. *¿Qué procedimiento se emplea para extraer del ojo un cuerpo extraño?*

Con una varilla de cristal.

Con la punta de un pañuelo.

Con un papel de fumar.

Darse vueltas suaves al párpado mediante los dedos y decir tres veces:

Porquería fuera

ojo adentro

la leche de María

caía adentro.

Se tenía el ojo abierto todo lo que se podía con el dedo gordo e índice, mientras se decía:

Santa Lucía, quítame esta porquería,

Santo Tomás, que no me vuelva más.

Hay quien piensa que durante la noche sale naturalmente la porquería del ojo.

142. *¿Cómo se cree que se produce el estrabismo? ¿Cómo se llama? ¿Cómo se cura?*

Remedio

Mirar fijamente a un punto durante mucho tiempo.

143. *¿Cómo se explica la ceguera*

No hay contestación.

Oído

144. *¿Qué enfermedades de oídos se conocen? ¿Cómo se llaman? ¿Cómo se combaten?*

No tienen nombres especiales.

Remedios

Echar leche de los pechos de una mujer que lactaba a un crío, preferentemente varón, en el oído.

Introducir en el oído aceite tibio.

Introducir en el oído leche de burra.

145. *¿Qué clase de enfermedades de glándulas se conocen? ¿Cómo se llaman? ¿Cómo se combaten?*

No se contesta.

146. *¿A qué se atribuyen las paperas? ¿Cómo se curan?*

Remedios

Aplicar rescoldo de ceniza bien caliente metida en un paño.

Aplicar salvado muy caliente metido en un paño.

Aplicar lana sucia de oveja.

Dientes

147. *¿Qué remedios se emplean para curar las fracturas?*

No contestan.

148. *¿Qué remedios se emplean contra los males de dientes?*

Enjuagar la boca con alguna bebida fuerte: coñac, aguardiente.

Poner la cara sobre el suelo para que dé frío.

Poner un ajo en la sien bien apretado.

Aplicar un untado de alcohol y yodo.

Aplicar un pañuelo con lana bien caliente.

Aplicar salvado bien caliente dentro de una bolsa.

Introducir en el hueco de la muela algodón empapado en agua de sal.

En plan de guasa: Colocar la boina en el extremo de la cama y beber hasta que se ven dos boinas.

Lo mejor "enseñarle la raíz al sol", para curar el dolor de muelas.

149. *¿Quién extrae los dientes? ¿Cómo?*

Hasta el primer tercio del siglo XX los barberos locales mediante una especie de tenazas. Se extraían en carne viva, sin anestesia, una vez extraída la pie-

za, se enjuagaba la boca con una mezcla de agua, vinagre y sal para combatir la infección.

150. *¿Cómo se facilita la dentición en los niños*

- Con una cortecica de pan.
- Con un trozo de jamón bien curado, "por tener sal".
- Dando fricciones de vinagre y sal.
- Con una especie de rosquilla de goma.
- Pasarles el dedo por las encías.

151. *¿Qué medios se conocen para impedir que los niños mojen sus paños?*

No había ni hay solución.

Habla

152. *¿A qué se atribuyen la mudez, la tartamudez y la sordomudez?*

No contestan.

Accidentes

153. *¿Qué remedios se emplean para detener las hemorragias de las heridas?*

- Lavar la herida con agua muy fría.
- Aplicar en la herida una tela de araña.
- Aplicar azúcar.
- Lavar la herida con vino.
- Colocar sobre la herida un papel de fumar.
- Ponerse en el campo arcilla sobre la herida.
- Aplicar serrín de maderos carcomidos.

154. *¿Cómo se extraen las espinas y otros cuerpos extraños introducidos en la carne?*

- Aplicar agua casi hirviendo y luego extraer con una aguja.
- Aplicar cebolla asada y miel.

155. *¿Qué remedios se aplican a las mordeduras de los perros? ¿Qué se cree acerca de la rabia?*

Untarse con grasa de caballo.

A finales del siglo XVIII y comienzos del siguiente el problema de la rabia en Sangüesa transmitida por perros y lobos, se intentó resolver por medio de los conjuros realizados por los monjes de Leire.



Fig. 9. Ristra de cebollas.

En abril de 1794 un perro rabioso mordió a otros de su especie, a caballeros y a personas. El Ayuntamiento envió a un propio al Monasterio de Leire en busca de un monje especializado en conjuros. Los gastos de venida e ida más el sueldo ascendieron a 24 reales fuertes. De nuevo en 1839 estuvo en el pueblo un lobo rabioso y vino a la ciudad Manuel Resa, exmonje de Leire, estaba ya el monasterio desamortizado, y cobró 40 reales por conjurar a las caballerías.

156. *¿De las serpientes?*

No contestan.

157. *¿A las picaduras de los insectos (abejas, avispas, etc.)?*

Aplicar barro sobre las picaduras de avispas y abejas.

Aplicar yodo.

158. *¿Cómo se curan las fracturas de huesos?*

Poniendo tablillas o cañas y sobre ellas vendas con escayola.

159. *¿Qué remedios se emplean contra las luxaciones y distorsiones?*

Había personas mañosas que cuando se salía algún hueso de su lugar eran capaces de ponerlo en su sitio.

Para la recuperación y llevar el brazo bien estirado hay quien llevó una cestilla con piedras.

160. *¿Contra la congelación?*

Meter el miembro congelado en agua tibia.
No poner el miembro directamente al fuego, porque es muy malo.

161. *¿Cómo se intenta devolver la vida a los ahogados?*

Se aprieta en el vientre para que expulse el agua.
La respiración artificial.

162. *¿A qué medios se recurre para conocer si uno está muerto o no?*

Mirar el pulso.
Ponerle un espejo delante de la boca, si se empaña es que respira y está por consiguiente vivo.
Ponerle a oler alcohol, si está vivo reacciona rápidamente.

163. *¿Qué se cree de las muertes repentinas?*

No contestan.

164. *¿A qué antídoto se recurre en casos de envenenamiento?*

Beber leche.
Provocar el vómito con algo amargo que se encuentre.

165. *¿Cómo se protege contra el rayo?*

Es malo correr y ponerse en las chozas de campo delante de la puerta abierta.
Protegerse de las corrientes, no situarse delante de una puerta.
Partir una patata y colocar un trozo sujeta en la punta de un palo.
Para protegerse del rayo y de todos los males en general poner en la puerta la hierba ruda "para que no entren los males en la casa".
No guarecerse debajo de los árboles.
Alejar las herramientas de hierro.

El caso más curioso es el de una señora que cuando había tormentas se colocaba en la puerta de su casa y no paraba de tocar una campanilla hasta que la tormenta se alejase. Este hecho encierra connotaciones de tipo mágico-supersticioso. Desde la más remota antigüedad se ha utilizado la campanilla para espantar los males y protegerse de ellos. A los caballos y otros animales se les colocan campanillas para protegerse de las mordeduras de serpientes. Ya se constata este hecho en las culturas célticas y romanas.

El día de Pascua de Resurrección se recogían unas piedricas, se guardaban en casa y cuando había tormenta se tiraban hacia lo alto. Se cogían 33 piedras, la edad de Cristo.

Se rezaba a Santa Bárbara y el Trisagio a la Trinidad, se encendían las velas recibidas en la parroquia que habían iluminado el Monumento de Jueves Santo. La casa estaba protegida por el ramo bendecido el Domingo de Ramos, colocado en el balcón.

165 bis. *¿Qué remedios se aplican a los heridos por el rayo?*

No contestan.

166. *¿Qué remedios se emplean contra las insolaciones?*

Agua fría en la cabeza.

Aplicar hielo.

167. *¿Qué medios hay para conocer si una persona gravemente enferma se curará?*

No contestan.

168. *¿Se considera la corpulencia como un signo de salud?*

Hasta hace unos años sí, de ahí el refrán: "Donde hay gordura hay hermosura".

169. *¿Qué remedios se emplean para adelgazar?*

Comer poco pan.

Comer verdura y pocas grasas.

170. *¿Qué dichos y refranes hay acerca de estas materias?*

Ten ventilada tu alcoba,
que el aire impuro salud roba.

Quien se lava y no se seca
su cutis en lija trueca.

Tener en la alcoba flores,
da en la cabeza dolores.

Lávate con agua fría
la cara todos los días.

Donde hay gordura
hay hermosura.

El médico de la residencia,
es doctor de gran talento,
cuando el enfermo no alienta,
certifica que se ha muerto. (Un residente).

Ojos que no ven,
corazón que no siente.

Ojos que no ven,
gabardina que desaparece.

Erisipela,
que mata o pela.

171. *Indicar las transiciones operadas en la sanidad doméstica en las últimas décadas.*

Los avances en la sanidad en las últimas décadas han sido espectaculares. Uno de los factores más influyentes en este cambio ha sido el paso de una sociedad de tipo agrícola a una sociedad de tipo industrial. De un 70% de población agrícola se ha pasado a un 7%. Al generalizarse la Seguridad Social y las atenciones médicas la medicación ha progresado ostensiblemente.

De tener solamente dos médicos de cabecera y dos dentistas se ha pasado a disponer de un ambulatorio comarcal con diversas especialidades, por ejemplo pediatría, ciertos análisis y recuperaciones. No obstante todo esto, los ingresos en los hospitales y clínicas de Pamplona y sobre todo los alumbramientos son un hecho generalizado. También se ha instalado en la ciudad la medicina privada: fisioterapeutas, dentistas, podólogos, acupunturistas, etc.

La higiene personal dio un gran paso con la llegada del agua corriente a las casas en las primeras décadas del siglo XX. También ayudó la mayor separación de la habitación humana de la de los animales domésticos. La mortalidad infantil, tan acusada en el pasado, ha dejado de existir gracias a las vacunaciones obligatorias.

La mejora de la alimentación ha influido positivamente en la sanidad, pues por ejemplo se ha erradicado el raquitismo, la avitaminosis, la estatura media ha crecido notablemente. El agua clorada y la leche en buenas condiciones evitan las diarreas. El consumo de leche y queso ha aumentado.

Sin embargo, las enfermedades digestivas, tan corrientes en el pasado, han dado paso, por el abuso de grasas, a enfermedades circulatorias y bronquiales y los excesos de azúcares en la población infantil se traducen en abundancia de caries dentales. Del concepto de enfermedad se ha pasado al de salud, como un bien estimable que hay que cuidar.

A consecuencia de lo dicho y de otros factores, como una mayor cultura, la medicina popular y sus remedios caseros han desaparecido prácticamente, con las raras excepciones de prácticas muy determinadas por personas de edad avanzada.

DOCUMENTO 9. ANEXO

1. Esterilidad y ritos de fertilidad (creencias, lugares a los que se acude y ritos que se realizan para lograr descendencia).

No se hacía nada especial, la que era estéril era estéril, todo lo más hacer alguna novena a algún santo, en este caso a Santa Rita, cuya imagen está en el convento de San Nicolás.

Para tener buen parto se reza normalmente a San Ramón Nonato, cuya imagen está en la iglesia de Santiago, menos se reza a Santa Gema.

2. Embarazo, parto y postparto (Creencias sobre el embarazo, papel de la luna, métodos para conocer el sexo del niño que va a nacer, creencia de los gemelos, séptimo hijo varón, etc.).

Hay creencia de que la luna influye en el sexo de los nacidos. Una mujer dio a luz una niña en luna menguante, una vecina le pronosticó que también tendría otra niña en menguante y así sucedió hasta tener cuatro niñas seguidas, al quinto embarazo pensando que iba a nacer también niña, escogió el nombre de María Isabel, pero nació un niño porque no era luna menguante sino creciente el día del alumbramiento.

Para conocer el sexo: Si el vientre de la madre es muy redondeado se cree que va a nacer una niña. Si, por el contrario, es puntiagudo y en pico, nacerá niño.

Si la gestante tiene manchas en la cara nacerá una niña, si tiene la piel de la cara tersa, nacerá niño.

Si el embarazo era bueno y no creaba ningún problema y nacía, por ejemplo, un niño, ante un siguiente embarazo que creara dificultades a la madre, se pensaba que nacería de sexo contrario, es decir una niña.

Los gemelos nacen por haber tenido casos de este tipo en los ascendientes familiares.

3. Normas y tabús que debe respetar la mujer embarazada.

Durante el embarazo piensan algunas que no se debía hacer el acto matrimonial.

Se debían satisfacer los antojos en lo tocante a comidas, pues de lo contrario podía sobrevenir algún mal al nacido. Si la mujer deseaba comer cerezas y no satisfacía este antojo, el crío nacía con manchas rojizas en la piel.

Había que tomar mucha leche.

La mayoría de las mujeres no se cuidaban demasiado durante el embarazo y seguían trabajando en las duras tareas del campo hasta pocos días antes de nacer la criatura.

4. ¿Qué se hace con las secundinas (placenta y cordón)? ¿Dónde las entierran?

Se enterraban profundamente en la cuadra de la casa.

5. Abortos. ¿Por qué ocurren espontáneamente, según creencia popular? ¿Qué se hace con ellos? ¿Existen métodos abortivos? Fórmulas para evitar el embarazo?

Un gran disgusto o un trabajo muy duro podía provocar el aborto.

Si el feto era de pocos meses se tiraba y se enterraba en la cuadra.

Se cree que el perejil es abortivo, también los garbanzos introducidos por la vagina al fermentar podían provocar un aborto. Igualmente el ponerse muchos paños calientes sobre el bajo vientre.

6. Menstruación. Tabús asociados a la menstruación (nombres, creencias, prohibiciones, etc.).

Durante la menstruación no se debía bañar ni duchar, ni lavarse la cabeza, en casos extremos ni comer helados, pues “si te mojas se corta y es malo”.

Ha existido la creencia de que si una mujer con la regla cogía cerezas o higos el árbol se secaba, si cortaba rosas, el rosal se secaba y si intervenía en el mondongo de la matanza del cuto, aquél se perdía.

7. Alteraciones de la regla, tratamientos populares.

El remedio contra el dolor de la regla de las encuestadas de más edad era “aguantarse”, otras de menos edad manifiestan que era bueno lavarse la vagina con agua caliente y también tomar aspirinas.

INFORMANTES

Abaurrea, Hilario. 1911; Bandrés, M^a Carmen. 1914; Bandrés, Pilar. 1910; Beúnza, Francisco Javier. 1930; Burguñ, Inocencia. 1912; Cordeu, Graciana. 1914; Garde, María. 1906; Goñi, Estanislao. 1908; Iriarte, Fermina. 1924; Iso, Pilar. 1916; Larrañeta, Miguel. 1921; Moreo, Petra. 1907; Navallas, José. 1914; Ozcoidi, Purificación. 1922; Sagües, Conchita. 1941; Itoiz, Ascensión. 1917; Lacosta, Concepción. 1929; López, Ricarda. 1919; Olleta, M^a Teresa. 1917; Pérez, Javier. 1928.

CRÉDITOS FOTOGRÁFICOS

Las fotografías son de Luis Manuel Peña Cerro salvo la número 4 aportada por Ana Larrarte y Luis Galarraga, y la 6 por Marisa Picabea.



RESUMEN

Este artículo es el resultado de una investigación de campo realizada en Sangüesa, localidad de la Navarra Media oriental. Se describen de forma concisa las enfermedades junto a sus causas y los remedios tradicionales para su curación.

RÉSUMÉ

Cet article est le résultat d'une enquête de terrain réalisée à Sangüesa, petite ville de la Navarre moyenne orientale. Il décrit de façon succincte les maladies ainsi que leurs causes et les remèdes traditionnels de traitement.

LABURPENA

Artikuluak Zangozan egindako kanpo lan batean oinarritzen da. Zangoza Nafarroa Erdialdeko ekialdean dago, eta lan horretan gaixotasunak, horiek eragiten dituzten arrazoiak eta tradizioz erabili izan diran sendagarriak zehaztu dira.

SUMMARY

The result of fieldwork conducted in Sangüesa, in eastern Navarra, the article gives concise descriptions of illnesses, causes and traditional remedies and cures.